Taller de traducción literaria árabe-español: fragmentos de *El pan a secas*

Rajae Boumediane El Metni
Traductora del árabe al español

> Por medio del lenguaje vivimos y damos vida a una cultura; por medio de la traducción ponemos en comunicación a dos culturas y dos mundos. Por medio de la cultura determinamos lo que es una traducción y lo que no lo es.
>
> (Carbonell i Cortés, 1999: 48)

Para comprender otra cultura, es necesario leer sus libros. En este sentido, los traductores literarios tienen una gran responsabilidad en el diálogo intercultural. Sin embargo, la tarea de traducir de algunos idiomas tan complejos como el árabe obliga al traductor, como intérprete de idiomas, a convertirse en polifacético: experto cultural, investigador, escritor y editor. De hecho, nuestro taller pretendía acercar a los alumnos el papel del traductor haciéndoles partícipes de esa faceta polifacética e invitándoles a traducir algunos fragmentos de *El pan a secas*.

El taller constó de dos partes: una teórica y otra práctica.

1. PARTE TEÓRICA

En la primera parte se fijaron los siguientes objetivos:

- Resaltar la complejidad de la lengua árabe a la hora de traducir.
- Explicar el concepto de «culturema».
- Presentar nuestra traducción de *El pan a secas* de Mohamed Chukri.

Traducir no es tarea fácil; no se trata de encontrar el término equivalente en la lengua meta. Para que una traducción sea fiel al texto original, el traductor tiene que ser un experto en la cultura de la lengua origen. En este sentido y con el fin de resaltar la complejidad de la lengua árabe, abordamos, brevemente, el concepto de «culturema»:

> ese elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta[1].

[1] Véase: Molina, L. (2001: 89)..

Para que los participantes tuvieran en cuenta la presencia de los culturemas en el texto original, ilustramos nuestra breve presentación de Power Point con algunos ejemplos como *mtarba*, *baisara*, *zegdún* o *dfin*, todos elementos presentes en los textos seleccionados para el taller.

2. PARTE PRÁCTICA

La segunda parte del taller, cuyos objetivos enumeramos a continuación, fue eminentemente práctica.

- Traducir del árabe al español algunos fragmentos de *El pan a secas*.
- Comentar las traducciones de cada grupo.
- Redactar una versión definitiva del fragmento.
- Leer la versión definitiva de la traducción.
- Leer los mismos fragmentos de nuestra traducción.

Se conformaron grupos de seis o siete participantes. Facilitamos a cada grupo el mismo fragmento de *El pan a secas*. Los participantes tradujeron el texto, luego se procedió a la lectura de la traducción de cada grupo. Al final de cada lectura, los mismos participantes comentaron la traducción.

El siguiente paso consistía en elaborar una versión definitiva de la traducción con la participación de todos los asistentes al taller. Una vez terminada la traducción, el portavoz de todos los participantes se encargó de leerla.

Cerramos nuestro taller con la lectura de los mismos fragmentos de nuestra traducción de *El pan a secas* y con la lectura del prólogo inédito de la obra.

Todos los participantes en nuestro taller vivieron en primera persona la experiencia de ser traductores. Pudieron comprobar que «traducir es siempre sacrificar, pero no ha de sacrificarse nada esencial». Por eso, no sacrifiquemos esos puntos ricos y esenciales, no despojemos el texto meta de esa riqueza literaria y cultural, porque según Saramago: «los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal».

3. BIBLIOGRAFÍA

Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura: de la ideología del texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España (Col. Biblioteca de Traducción).

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral: Universidad Autónoma de Barcelona.